

Al Sade VaYa'ar

בשדה ויער

Paroles : Lerner Yosef

Musique : Haken Eimanuel

Chorégraphie : [Levi Yankale](#) - 1984

על שדה ויער

על שדה ויער זמר את ינוע
נערה בוכה שם כמיתר קרוע.

על שדה בא זמר מתלכד לצמר
עם כוכב רקיע עם דמעה נכלמת.

ציפורים שנות אלף עפו מחניים
החיים גם המה מסתלקים בינתיים.

שמא עוד יופיע ? הילדה שואלת
עם פרחי הקיץ חרש היא נובלת.

על שדה ויער זמר את ינוע
נערה בוכה שם כמיתר קרוע.

הצועד הזמר מתלכד לצמר
עם כוכב רקיע עם דמעה נכלמת.

שמא עוד יופיע הילדה שואלת
עם פרחי הקיץ חרש היא נובלת.

על שדה ויער זמר את ינוע
נערה בוכה שם כמיתר קרוע.

Sade	un champ	שדה
Ya'ar	une forêt	יער
Zemer	un chant	זמר
At	lentement	אט
Lanua, na	errer, bouger, trembler	נע, לנוע
Na'ara	une jeune fille	נערה
Livkot, bacha	pleurer	בכה, לבכות
Sham	là	שם
Metar	une corde	מיתר
Karua	déchiré, rompu, blessé	קרוע
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Lehitlaked, hitlaked	s'unir, se rassembler	התלכד, להתלכד
Tzemer	la laine, la toison	צמר
Im	avec	עם
Kochav	une étoile	רקיע
Rakia	le firmament	רקיע
Dima	une larme	דמעה
Nichlam, nichlemet	honteux	נכלמת, נכלם
Tzipor, tziporim	un oiseau	ציפורים, ציפור
Shnot elef	mille ans	אלף שנות
Elef	mille	אלף
La'uf	s'envoler, s'élever	לעוף
Machanayim		
Chayim	la vie	חיים
Gam	aussi	גם
Hema	ceux-là	המה
Lehistalek. histalek	quitter / fleurir	הסתלק, להסתלק
Bentayim	entre-temps	בינתיים
Shema	peut-être / de peur que	שמא
Od	encore, de nouveau	עוד
Lehofia, hofia	apparaître, se montrer	הופיע, להופיע
Yalda	une petite fille	ילדה

Lishol, sha'al	demander	לשאול, שאל
Perach, prachim	une fleur	פרחים, פרח
Kayitz	l'été	קיץ
Cheresh	secrètement, silencieusement	חרש
Libol, naval	se flétrir, se faner	נבל, לבול

Par le champ et la forêt

**Au-dessus du champ et de la forêt, un chant erre lentement,
Une jeune fille pleure là-bas comme une corde brisée.**

**Au-dessus du champ, le chant vient et s'unit à la toison,
Avec une étoile au firmament et une larme honteuse.**

Des oiseaux de mille ans s'envolent
Entre-temps, la vie aussi fleurit.

« Peut-être qu'il se montrera de nouveau ? » demande la fillette,
Avec les fleurs de l'été, silencieusement, elle se fane.

**Au-dessus du champ et de la forêt, un chant erre lentement,
Une jeune fille pleure là-bas comme une corde brisée.**

**Au-dessus du champ, le chant vient et s'unit à la toison,
Avec une étoile au firmament et une larme honteuse.**

« Peut-être qu'il se montrera de nouveau ? » demande la fillette,
Avec les fleurs de l'été, silencieusement, elle se fane.

**Au-dessus du champ et de la forêt, un chant erre lentement,
Une jeune fille pleure là-bas comme une corde brisée.**

Basade vaya'ar

**Alsade vaya'ar zemer at yanua,
Na'ara bocha sham kemetar karua.**

**Alsade va zemer mitlaked letzemer
Im kochav rakia vedima nichlemet.**

Tziporim shnot elef afu machanayim,
Hachayim gam hema mistalkim bentayim.

"Shema od yofia ?", hayalda shoelet,
Im pichrei hakayitz cheresh hi novelet.

**Alsade vaya'ar zemer at yanua,
Na'ara bocha sham kemetar karua.**

**Alsade va zemer mitlaked lezemer
Im kochav rakia vedima nichlemet.**

"Shema od yofia ?", hayalda shoelet,
Im pichrei hakayitz cheresh hi novelet.

**Alsade vaya'ar zemer at yanua,
Na'ara bocha sham kemetar karua.**

<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=24>

En cercle

A - Face au centre

Mayim à G, tourne à G en 2 temps

2 pas de valse à D, 2 pas de valse à G

Mayim à G, tourne à G en 2 temps

Tcherkessia à G, tcherkessia à D.

B - Vers le centre (épaule G vers le centre)

Mayim en 4 temps à G, $\frac{1}{2}$ tour en 2 temps vers G

Vers le cercle (épaule G vers le cercle)

Mayim en 4 temps à G, $\frac{1}{2}$ tour en 2 temps vers G

C - Face au centre

Mayim à D (écarte pied D), tour vers D en 2 temps

Tcherkessia à D, tcherkessia à G

Mayim à G (croise D dvt G), tour vers G en 2 temps

Tcherkessia à G, 4 pas marchés (DGDG) vers D

$\frac{1}{2}$ tour vers G.

[2A + 2B + C] x3